



ACTA HISTRIAE

16, 2008, 4

missionem quietationem et pacem d'ultis no petend' remittas
 or foni privilegio Epile diuadecum et opte d' plurib' rei d'nd
 et or alio regu p'mis aux ta cano q' cuncti exceptom q'
 p'bi no d'nt no solut' 2 no m'at' d'as pecunie quantitat' p'mis
 d'as bartholomeus y se 2 d'nt q' d'as d'no d'no p'p'e 2 d'nt
 heredit' sup' n'ng' p'p'e d'as pecunias receptas d'gore
 d'as cur' grafi' n'g' nisi illos d'gore sex ducatos sub p'p'e t'g'
 et exp' h'g'p'as. 2



A c'it' d'ni marthois p'p'e Lindus A

Et Ego d'ntom q' d'ntam d'as Butti d'
 d'gore d'gore d'gore p'p'e p'p'e d'nt
 not' 2 d'as d'ni marthois d'ntam d'nt
 p'p'e 2 d'gore d'ntam d'ntam

UDK/UDC 94(05)

ISSN 1318-0185



Zgodovinsko društvo za južno Primorsko - Koper
Società storica del Litorale - Capodistria

ACTA HISTRIAE

16, 2008, 4

Univerza na Primorskem, Znanstveno-raziskovalno središče Koper
Università del Litorale, Centro di ricerche scientifiche di Capodistria
University of Primorska, Science and Research Centre of Koper



ZALOŽBA ANNALES
KOPER 2008

ISSN 1318-0185

UDK/UDC 94(05)

Letnik 16, leto 2008, številka 4

**Odgovorni urednik/
Redattore capo/
Chief Editor:**

Darko Darovec

**Urednika/
Redattori/Editors:**

Claudio Povoło, Urška Železnik

**Uredniški odbor/
Comitato di redazione/
Board of Editors:**

Gorazd Bajc, Furio Bianco (IT), Lovorka Čoralić (HR), Darko Darovec, Aleksej Kalc, Dean Krmar, John Martin (USA), Robert Matijašič (HR), Darja Mihelič, Edward Muir (USA), Aleksander Panjek, Egon Pelikan, Jože Pirjevec, Claudio Povoło (IT), Vida Rožac Darovec, Peter Štih, Nevenka Troha, Marta Verginella, Salvator Žitko

**Lektorji/Supervisione/
Language Editor:**

Grega Rihtar (sl.), Polona Šergon (sl.), Peter Štefančič (sl.), Richard Harsch (angl.), Monica Rebeschini (it.)

**Prevodi/Traduzioni/
Translations:**

Ana Beguš (it./angl.), Petra Berlot Kužner (sl./angl., angl./sl., sl./it., it./sl., hr./sl., hr./it., hr./angl., it./angl., angl./it.), Violeta Jurkovič (sl./angl., hr./angl.), Monica Rebeschini (sl./it.), Lea Širok (it./sl.)

**Oblikovalec/Progetto
grafico/Graphic Design:**

Dušan Podgornik

**Stavek/Composizione/
Typesetting:**

Franc Čuden, Medit d.o.o.

**Izdajatelj/Editori/
Published by:**

Univerza na Primorskem, Znanstveno-raziskovalno središče Koper[©] / Università del Litorale, Centro di ricerche scientifiche di Capodistria / University of Primorska, Science and Research Centre of Koper, Zgodovinsko društvo za južno Primorsko[©] / Società storica del Litorale

Sedež/Sede/Address:

Univerza na Primorskem, Znanstveno-raziskovalno središče Koper, SI-6000 Koper-Capodistria, Garibaldijeva 1/Via Garibaldi 1, tel.: ++386 5 663-77-00; fax: ++386 5 663-77-10; **E-mail:** annales@zrs.upr.si; **Internet:** http://www.zrs.upr.si/

Tisk/Stampa/Print:

Grafis trade d.o.o.

**Naklada/Tiratura/
Copies:**

700 izvodov/copie/copies

**Finančna podpora/
Supporto finanziario/
Financially supported by:**

Javna agencija za raziskovalno dejavnost RS / Agenzia slovena per la ricerca / Slovenian Research Agency, Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije / Ministero per la cultura della Repubblica di Slovenia / Ministry of Culture of the Republic of Slovenia, Mestna občina Koper / Comune città di Capodistria / Municipality of Koper, Občina Izola / Comune d'Isola / Municipality of Izola

**Slika na naslovnici/
Foto di copertina/
Picture on the cover:**

Detajl pergamenta z znakom notarja Antona pok. Canciana, imenovanega Butti di Segniago (hrani Pokrajinski arhiv Koper (PAK) 6. Občina Koper. Spisi do leta 1600, b. 2; Petrapilosa, 26. julija 1398). / Dettaglio della pergamena con il segno di tabellionato del notaio Antonio fu Canciano detto Butti di Segniago (PAK 6, Comune di Capodistria. Documenti precedenti al 1660, b. 2; Pietrapelosa, 26 luglio 1398). / Detail of a parchment with the sign of the notary Antonio, son of Canciano, known as Butti di Segniago (PAK 6, Municipality of Koper. Documents prior to 1660, archival unit n. 26; Pietrapelosa. July 26, 1398).

Revija Acta Histriae je vključena v naslednje podatkovne baze / Gli articoli pubblicati in questa rivista sono inclusi nei seguenti indici di citazione / Articles appearing in this journal are abstracted and indexed in: Thomson Reuters: Social Sciences Citation Index (SSCI), Social Scisearch, Arts and Humanities Citation Index (A&HCI), Journal Citation Reports / Social Sciences Edition, IBZ, Internationale Bibliographie der Zeitschriftenliteratur (GER); International Bibliography of the Social Sciences (IBSS) (UK); European Reference Index for the Humanities (ERIH).

VSEBINA / INDICE GENERALE / CONTENTS

INTERPRETI KULTUR: DOMINANTNE IN PODREJENE
KULTURE V SOOČENJU

INTERPRETI DI CULTURE: CULTURE DOMINANTI E CULTURE
SUBORDINATE A CONFRONTO

INTERPRETERS OF CULTURES: DOMINANT AND SUBORDINATE
CULTURES IN CONTACT

Claudio Povolo: Interpreti di culture. Culture dominanti e culture subordinate a confronto	425
<i>Interpreti kultur. Dominantne in podrejene kulture v soočenju</i>	443
<i>Interpreters of Cultures. Dominant and Subordinate Cultures in Contact</i>	459

António Manuel Hespanha: Jurists as Gamekeepers	477
<i>Pravniki kot gozdarji</i>	
<i>I giuristi come 'guardacaccia'</i>	

Branka Grbavac: Notari kao posrednici između Italije i Dalmacije – studije, službe, seobe između dvije obale Jadrana	503
<i>Notaries as Mediators between Italy and Dalmatia – Studies, Service, Migrations between the Two Coasts of the Adriatic</i>	
<i>Notai come mediatori tra l'Italia e la Dalmazia – studi, servizio notarile, trasferimenti tra le due sponde dell'Adriatico</i>	

Lucien Faggion: Il notaio, la società e la mediazione in età moderna nelle storiografie francese e italiana: un confronto	527
<i>Novoveški notar, družba in mediacija v francoskem in italijanskem zgodovinsko: primerjava</i>	
<i>The Modern Age Notary, Society and Mediation in French and Italian Historiographies: A Comparison</i>	

Ettore Dezza: "La corte vi domanda se siete reo o innocente": Istituti di common law nel Codice di procedura penale degli Stati uniti delle Isole Jonie (1844)	545
<i>"Sodišče vas sprašuje, ali priznavate ali zanikate krivdo": institucije običajnega prava (common law) v kazenskem zakoniku Združenih držav Jonskih otokov (1844)</i>	
<i>"The Court Asks You whether You Plead Guilty or Innocent": The Institutions of Common Law in the Penal Code of the United States of the Ionian Islands (1844)</i>	

Angela De Benedictis: Il giudice, gli avvocati e la folla. Il tumulto popolare per la festa di S. Michele a Gravina (1886) nella sentenza del Tribunale di Bari (1887)	561
<i>Sodnik, odvetnika in množica. Ljudski izgredi za praznik sv. Mihaela v Gravini (1886) v obsodbi sodišča v Bariju (1887)</i>	
<i>The Judge, the Lawyers and the Crowd. Public Uproar in Gravina on Michaelmas (1886) in a Sentence Passed by the Court of Bari (1887)</i>	
Isabella Rosoni: L'invenzione del diritto consuetudinario	577
<i>Izum običajnega prava</i>	
<i>The Invention of Common Law</i>	
Zdravka Jelaska Marijan: U službi države, na službu građanima: javni bilježnici u gradu Splitu 1918.–1944.	591
<i>In the Service of the State, to the Service of the Citizens: Public Notaries in the City of Split from 1918 to 1944</i>	
<i>Al servizio dello stato, al servizio dei cittadini: notai pubblici a Spalato nel periodo 1918–1944</i>	
Marco Nicola Miletto: Le ali ripiegate. Il modello di avvocato fascista nel Codice di procedura penale italiano del 1930	619
<i>S sklopljenimi krili. Model fašističnega odvetnika v italijanskem kazenskem zakoniku iz leta 1930</i>	
<i>Folded Wings: the Model of a Fascist Lawyer in the 1930 Italian Penal Code</i>	
POROČILA IN OCENE	
RELAZIONI E RECENSIONI	
REPORTS AND REVIEWS	
Salvator Žitko: Poročilo o delu Zgodovinskega društva za južno Primorsko v obdobju 1989–2008	639
Maja Polić: Povijesno i drugo znanstveno i stručno bogatstvo na stranicama 25 svezaka časopisa <i>Rijeka</i> Povijesnoga društva Rijeka (1994.–2007.)	644
Branko Reisp: Zgodbe in podobe iz naše preteklosti (Hrvoje Ratkajec)	667
Lucien Faggion, Anne Mailloux, Laure Verdon (ur.): Le notarie entre métier et espace public en Europe VIII ^e –XVIII ^e siècle (Urška Železnik)	669

<i>Uršula Lipovec Čebrovič</i> : Krožere zdravja in bolezni: tradicionalna in komplementarne medicine v Istri (Gašper Mithans)	671
Navodila avtorjem	675
<i>Istruzioni per gli autori</i>	676
<i>Instructions to authors</i>	677